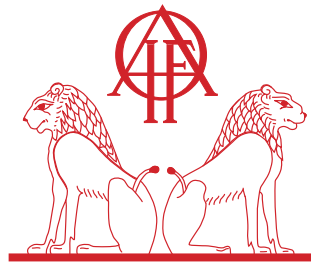


Athribis VII

Übersetzung der Inschriften des Tempels Ptolemaios XII.

BAND I

Christian Leitz



INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

TEMPLES – ATHRIBIS VII/1 – 2022 – LE CAIRE

Inhaltsverzeichnis

Einleitung und Danksagungen	1
Danksagungen	2

Teil I. Übersetzung der Inschriften

Einleitung zur Übersetzung Textgattungen	9
1. Lokale Kulttopographie	11
2. Hymnen	18
3. Überregionale Geographie	23
4. Texte zum Opferkult	24
5. König	28
6. Zeit/Astronomie	29
7. Ritualszenen	29
Kapitel 1. Der Pronaos A	31
§ 1. Die Architrave der Fassade	31
§ 2. Die Inschriften der Fassade	41
§ 3. Die Architrave des Pronaos	42

§ 4. Die zentrale Szene des Frieses der Nordwand des Pronaos	43
§ 5. Weitere Inschriftenreste des Pronaos	44
Kapitel 2. Der Vorraum B	45
§ 1. Einleitung	45
§ 2. Die Tür von H 4 nach B	46
Kapitel 3. Der Opfersaal (<i>wšyt-ḥtpw</i>) C 1	49
§ 1. Einleitung	49
§ 2. Die beiden Kultmonographien an der Innenseite der Tür von Raum B	53
§ 3. Die fünf Ritualszenen oberhalb der Kultmonographien	59
§ 4. Die beiden Türrahmen auf der Außenseite der Tür von E 1	64
§ 5. Der Türsturz auf der Außenseite der Tür von E 1	70
§ 6. Die Inschriften im Türrahmen des Durchgangs von E 1	72
§ 7. Die Inschriften im Durchgang	77
§ 8. Die beiden Türrahmen auf der Innenseite der Tür von E 1	80
§ 9. Der Türsturz auf der Innenseite der Tür von E 1	81
§ 10. Der rechte Türrahmen auf der Außenseite der Tür von F 1	83
§ 11. Die beiden Türrahmen auf der Innenseite der Tür von F 1	84
§ 12. Die Bandeauinschriften	86
§ 13. Die Nilgötterprozession im Soubassement	90
§ 14. Das 1. Register der Nordwand	98
§ 15. Die Ritualszenen im 1. Register mit den stierköpfigen Göttern des Opferaltars	99
§ 16. Das 2. Register der Südwand	103
§ 17. Die Decke	105

Kapitel 4. Der Saal der Neunheit (<i>wsh-t-psdt</i>) C 2	107
§ 1. Einleitung	107
§ 2. Die Außenseite der Tür von C 1 nach C 2	110
§ 3. Der Durchgang der Tür von C 1 nach C 2	116
§ 4. Die Innenseite der Tür von C 1 nach C 2	122
§ 5. Die Nilgötterprozession im Soubassement	126
§ 6. Die Bandeauinschriften	126
§ 7. Das 1. Register	128
Kapitel 5. Der Umgang C 3 bis C 5	133
§ 1. Einleitung	133
§ 2. Die Bandeauinschriften der Außenseite des Umgangs	134
§ 3. Die Bandeauinschriften der Innenseite des Umgangs	141
§ 4. Die Tür von C 1 nach C 3	152
§ 5. Die Tür von C 1 nach C 5	159
§ 6. Die geographische Prozession der Vertreter der <i>ph</i> -Gebiete im Soubassement der Außenseite des Umgangs	162
§ 7. Die geographische Prozession der Vertreter der Gaue im Soubassement der Innenseite des Umgangs	178
Oberägypten	181
Unterägypten	197
§ 8. Das 1. Register der Außenseite des Umgangs	206
§ 9. Das 1. Register der Innenseite des Umgangs	217
Kapitel 6. Der erste Sanktuarraum D 1	233
§ 1. Einleitung	233
§ 2. Die Außenseite der Tür von C 2 nach D 1	236
§ 3. Der Durchgang der Tür von C 2 nach D 1	246

§ 4. Die Innenseite der Tür von C 2 nach D 1.....	251
§ 5. Die Bandeauinschriften.....	256
§ 6. Das 1. Register	258
Kapitel 7. Der zweite Sanktuarraum D 2.....	265
§ 1. Einleitung.....	265
§ 2. Die Außenseite der Tür von D 1 nach D 2.....	267
§ 3. Der Durchgang der Tür von D 1 nach D 2.....	273
§ 4. Die Innenseite der Tür von D 1 nach D 2.....	276
§ 5. Die Außenseite der Tür von C 3 nach D 2.....	278
§ 6. Der Durchgang der Tür von C 3 nach D 2.....	285
§ 7. Die Außenseite der Tür von C 5 nach D 2.....	289
§ 8. Der Durchgang der Tür von C 5 nach D 2.....	292
§ 9. Das Soubassement.....	294
§ 10. Die Bandeauinschriften	299
§ 11. Das 1. Register.....	300
Kapitel 8. Der dritte Sanktuarraum D 3.....	305
§ 1. Einleitung.....	305
§ 2. Die Außenseite der Tür von D 2 nach D 3.....	307
§ 3. Der Durchgang der Tür von D 2 nach D 3.....	312
§ 4. Die Innenseite der Tür von D 2 nach D 3.....	315
§ 5. Das Soubassement.....	320
§ 6. Die Bandeauinschriften.....	329
§ 7. Das 1. Register.....	334

Kapitel 9. Die drei zusammenhängenden Räume E 1 bis E 3	339
§ 1. Einleitung.....	339
§ 2. Die Außenseite der Tür von H 5 nach E 1.....	341
§ 3. Der Durchgang der Tür von H 5 nach E 1.....	345
§ 4. Die Bandeauinschriften von E 1.....	348
§ 5. Die Nordwand von E 1.....	351
§ 6. Die Ostwand von E 1.....	353
§ 7. Die Südwand von E 1.....	365
§ 8. Die Westwand von E 1.....	390
§ 9. Die Tür von E 1 nach E 2.....	391
§ 10. Der Raum E 2.....	398
§ 11. Die Tür von E 2 in die Wabet E 3.....	401
§ 12. Die Bandeauinschriften der Wabet (E 3).....	406
§ 13. Die Ritualszenen der Wabet (E 3).....	408
Kapitel 10. Die Stoffkammer (<i>ḥwt-mnḥt</i>) E 4	419
§ 1. Einleitung.....	419
§ 2. Die Außenseite der Tür vom Umgang C 3 nach E 4.....	421
§ 3. Der Durchgang der Tür vom Umgang C 3 nach E 4.....	422
§ 4. Die Bandeauinschriften.....	424
§ 5. Das 1. Register.....	428
§ 6. Das 2. Register.....	438
Kapitel 11. Die Schatzkammer (<i>ḥwt-df3w</i> bzw. <i>st-nfrit</i>) E 5	441
§ 1. Einleitung.....	441
§ 2. Die Außenseite der Tür vom Umgang C 3 nach E 5.....	443
§ 3. Der Durchgang der Tür vom Umgang C 3 nach E 5.....	446

§ 4. Die Bandeauinschriften.....	450
§ 5. Das 1. und 2. Register	452
Kapitel 12. Der Raum E 6	457
§ 1. Einleitung.....	457
§ 2. Die Außenseite der Tür von L 1 nach E 6.....	458
§ 3. Der Durchgang der Tür von L 1 nach E 6.....	461
§ 4. Die Reste der Raumdekoration.....	462
Kapitel 13. Der Raum E 7.....	465
§ 1. Einleitung.....	465
§ 2. Die Außenseite der Tür von C 3 nach E 7	466
§ 3. Der Durchgang der Tür von C 3 nach E 7	468
§ 4. Die Bandeauinschriften.....	473
§ 5. Das 1. Register.....	474
Kapitel 14. Der Raum F 1.....	481
§ 1. Einleitung.....	481
§ 2. Die Tür von J 5 nach F 1.....	483
§ 3. Der Sachmethymnus.....	486
Kapitel 15. Die Laboratoriumsräume F 4 bis F 6.....	491
§ 1. Einleitung.....	491
§ 2. Die Außenseite der Tür von F 5 nach F 4	493
§ 3. Der Durchgang der Tür von F 5 nach F 4	495
§ 4. Die Bandeauinschriften in F 4	496
§ 5. Das 1. Register in F 4	498
§ 6. Die Außenseite der Tür von L 3 nach F 5	499

§ 7. Der Durchgang der Tür von L 3 nach F 5.....	501
§ 8. Die Bandeauinschriften in F 5	505
§ 9. Das 1. Register in F 5	506
§ 10. Der Architrav über der Tür zu L 3.....	508
§ 11. Die Außenseite der Tür von F 5 nach F 6	508
§ 12. Der Durchgang der Tür von F 5 nach F 6	510
§ 13. Die Bandeauinschriften in F 6.....	512
§ 14. Das Soubassement in F 6.....	514
§ 15. Das 1. Register in F 6.....	522
Kapitel 16. Die gerade (östliche) Treppe zum Dach G.....	529
§ 1. Einleitung.....	529
§ 2. Die Außenseite der Tür von E 1 nach G	530
§ 3. Der Durchgang der Tür von E 1 nach G	533
§ 4. Die Treppe G	536
§ 5. Der Ausgang der Treppe G auf das Dach.....	539
Kapitel 17. Der östliche Zugang und die östlichen Verbindungsräume zwischen Pronaos, Umgang L 1 und Wabet.....	543
§ 1. Einleitung.....	543
§ 2. Die Tür von H 4 nach H 1	545
§ 3. Die Tür von M 1 nach H 2.....	548
§ 4. Raum H 2.....	548
§ 5. Die Tür von H 5 nach H 3.....	556
§ 6. Die Tür von A nach H 4.....	560
§ 7. Raum H 4	561
§ 8. Die Tür von H 4 nach H 5.....	564
§ 9. Raum H 5	566

Kapitel 18. Der westliche Zugang und die westlichen Verbindungsräume zum Umgang L 3 und zu den F-Räumen	571
§ 1. Die Tür von J 4 nach J 1	571
§ 2. Die Tür von M 3 nach J 2	573
§ 3. Raum J 2	581
§ 4. Die Tür von J 5 nach J 3	599
§ 5. Die Tür vom Pronaos (A) nach J 4	606
§ 6. Der Raum J 4	607
§ 7. Die Tür von J 4 nach J 5	609
§ 8. Der Raum J 5	612
Kapitel 19. Der Gegenraum K 1	617
§ 1. Einleitung	617
§ 2. Die Außenseite der Tür von L 2 nach K 1	619
§ 3. Der Durchgang der Tür von L 2 nach K 1	622
§ 4. Die Bandeauinschriften	624
§ 5. Das 1. Register	626
§ 6. Das 2. Register	636
Kapitel 20. Der Gegenraum K 2	639
§ 1. Einleitung	639
§ 2. Die Tür von L 2 nach K 2	641
§ 3. Die Bandeauinschriften	642
§ 4. Das Soubassement	643
§ 5. Das 1. Register	646

Kapitel 21. Die Bandeauinschriften des Umgangs L 1 – L 3	649
§ 1. Einleitung.....	649
§ 2. Die östliche Inschrift des Naos.....	651
§ 3. Die westliche Inschrift des Naos.....	654
§ 4. Die östliche Inschrift der inneren Umfassungsmauer.....	655
§ 5. Die westliche Inschrift der inneren Umfassungsmauer.....	658
Kapitel 22. Der Umgang L 1	661
§ 1. Einleitung.....	661
§ 2. Das Soubassement der Ost- und Südwand.....	664
§ 3. Das 1. Register der Ost- und Südwand.....	679
§ 4. Das Soubassement der Westwand.....	684
§ 5. Das 1. Register der Westwand.....	713
Kapitel 23. Das rückwärtige Tor von M 2 in den Umgang L 2	753
§ 1. Einleitung.....	753
Kapitel 24. Der Umgang L 2	757
§ 1. Die Nordwand.....	758
§ 2. Das Soubassement der Südwand.....	759
§ 3. Das 1. Register der Südwand.....	765
§ 4. Die Decke von L 2.....	765
Kapitel 25. Der seitliche Zugang von M 3 in den Umgang L 3	767
§ 1. Einleitung.....	767
§ 2. Die Außenseite.....	768
§ 3. Der Durchgang.....	776
§ 4. Die Innenseite.....	778

Kapitel 26. Der Umgang L 3	785
§ 1. Einleitung	785
§ 2. Das Soubassement der Ostwand	786
§ 3. Das 1. Register der Ostwand	800
§ 4. Das Soubassement der Südwand	811
§ 5. Das 1. Register der Südwand	814
§ 6. Das Soubassement der Westwand	817
§ 7. Das 1. Register der Westwand	826
§ 8. Das 2. Register der Westwand	832
Kapitel 27. Die Säulen des Umgangs L 1 – L 3	837
§ 1. Einleitung	837
§ 2. Die einzelnen Säulen	844
§ 3. Die Architravinschriften des Umgangs	873
Kapitel 28. Die östliche Außenmauer M 1	891
§ 1. Einleitung	891
§ 2. Das Soubassement	892
§ 3. Die Bandeauinschrift	909
§ 4. Das 1. Register	912
Kapitel 29. Die nördliche Außenmauer M 2	919
§ 1. Einleitung	919
§ 2. Soubassement	921
§ 3. Bandeau	922

Kapitel 30. Die westliche Außenmauer M 3	923
§ 1. Einleitung.....	923
§ 2. Soubassement.....	924
§ 3. Die Bandeauinschrift.....	956
§ 4. Das 1. und 2. Register.....	958
 Kapitel 31. Blöcke	 971

Teil II. Zur Theologie des Tempels

Kapitel 32. Das Pantheon des Athribistempels	1001
 Kapitel 33. Kategorien der Tempel- und Raumbezeichnungen	 1029
I. Pantheon von Athribis.....	1030
II. Lokale Geographie.....	1036
III. Tempel- und Raumfunktionen.....	1042
IV. Architektur.....	1044
V. Kult.....	1047
VI. (Lokale) Mythologie.....	1052
VII. Sonstiges.....	1056
Die Tempel und Raumbezeichnungen in alphabetischer Anordnung.....	1058
 Kapitel 34. Die Ritualszenen Index	 1089
1. Ägyptisch.....	1089
2. Deutsch.....	1091

Kapitel 35. Die Inschriften von Athribis im Vergleich mit denen der übrigen Spätzeitempel Ägyptens.....	1095
1. Einleitung.....	1095
2. Paralleltexte in anderen Spätzeittempeln	1095
3. Strukturell ähnliche Texte und Dekorationselemente	1098
4. Elemente, die in Athribis möglicherweise fehlen	1102
5. Besonderheiten der Tempeldekoration von Athribis.....	1103
Kapitel 36. Der Kultbetrieb von Athribis.....	1109
I. Gebete, Verehrung.....	1113
II. Rituale	1114
III. Reinheit	1115
IV. Produktion der Opfergaben.....	1117
V. Opfer	1117
VI. Opfergeräte, Altäre	1126
VII. Weitere Informationem zu den Opfern.....	1128
VIII. Die Priester des Tempels	1129
IX. Kult der Götterstatue	1131
Kapitel 37. Der Tempel Ptolemaios XII. Ein Mammisi.....	1135
1. Einleitung.....	1135
2. Raum- und Tempelbezeichnungen	1136
3. Die Schutzgottheiten des Papyrusdickicht von Chemmis	1138
4. Der erste Sanktuarraum D 1.....	1140
5. Der zweite Sanktuarraum D 2	1141
6. Die Götterprozession im Soubassement von H 2.....	1143
7. Fazit	1143

Abkürzungs- und Literaturverzeichnis	1145
Indices	1175
Sachindex.....	1175
Ägyptischer Wortindex	1179
Stellenindex	1180